

SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 ASSEGNO EXPERIENCED DI 24 MESI PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' DI RICERCA AI SENSI DELL'ART. 22 DELLA LEGGE N. 240/2010 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE (SC 10/M2 – SLAVISTICA SSD L-LIN/21 – SLAVISTICA (PROGETTO DI ECCELLENZA - ECCELLENZADLLCS) TIPO B

bandito con Decreto del Rettore Rep. n. 699/2018 del 26.10.2018, pubblicato all'Albo di Ateneo il 26.10.2018

PROGETTO DI RICERCA

La trascodificazione come pratica comunicativa della cultura digitale: i nuovi media in runet (internet russo)

Struttura di ricerca: Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

Durata dell'assegno: 24 mesi

Settore concorsuale: 10/M2 - Slavistica

Settore scientifico disciplinare: L-LIN/21 - Slavistica

Responsabile scientifico: Prof. Ugo Persi

1. Obiettivo

Nell'ottica dei compiti e degli ambiti di ricerca promossi dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere come Dipartimento di Eccellenza, obiettivo primario del presente progetto è quello di definire la sostanza, la specificità, il ruolo e il posto occupato dalla trascodificazione come specificità del concetto "traduzione" e come pratica di cultura della società contemporanea digitalizzata, avendo come materiale di lavoro i nuovi media presenti in Runet, il segmento russofono di Internet.

2. Definizione dell'ambito di ricerca

Al fine di raggiungere lo scopo che si prefigge il presente progetto sarà necessario innanzitutto puntualizzare i concetti di nuovi media e trascodificazione, d'uso comune nella pratica scientifica contemporanea, ma non sempre ben definiti nelle loro specificità. Andranno poi trovate convincenti risposte a questioni e compiti che possono essere così schematizzati:

- 1) evidenziare quei fattori sociali, culturali, pragmatici e tecnologici che maggiormente influiscono sulla diffusione della trascodificazione come pratica di cultura;
- 2) individuare le metodologie di base della trascodificazione e le sue finalità;
- 3) definire in che cosa consistano quelle conoscenze, esperienze e abilità che sono necessarie allo specialista odierno (traduttore, operatore nel campo della comunicazione di massa, interculturale e di marketing) per espletare la propria attività nelle condizioni della società digitalizzata;
- 4) prendere consapevolezza del processo della digitalizzazione globale come problema collegato, da un lato, ai diritti e alle libertà e, dall'altro, alla tutela della "sovranità digitale" della persona, della cultura, della società e della nazione.

3. Descrizione del progetto

Ogni epoca possiede fattori propri dotati di un particolare potere d'influenza. Oggigiorno a questi fattori appartengono i nuovi media, ossia quelle piattaforme medial digitali che sulla base delle tecnologie di rete forniscono alla società possibilità di comunicazione personalizzate e di massa quali blog, reti social, mass media 2.0., mass media convergenti, mass media tradizionali in formato online (siti di giornali e riviste), con ciò fornendo ai fruitori possibilità illimitate per il commento e l'elaborazione di testi di varia tipologia. Le tecnologie digitali entrano in modo impetuoso a far parte della vita quotidiana dell'uomo in tutti gli ambiti della sua esistenza ed attività, così come nelle sue pratiche culturali e comunicative. Al giorno d'oggi non è possibile analizzare alcun processo sociale senza l'intervento di componenti digitali e multimediali.

Una delle pratiche culturali maggiormente richieste dalla società, alla base della quale stanno le tecnologie informatiche e di rete e la cui prospettiva viene definita semplicemente "digitale", è la trascodificazione, il cui "compito ideologico" è quello di essere uno strumento di comprensione, interpretazione, dialogo e gestione.

La trascodificazione come pratica di cultura possiede una lunga tradizione, essendo le sue problematiche legate alla storia dell'uomo e alla traduzione come "costante della sua esistenza" (N. S. Avtonomova). Tuttavia proprio la trascodificazione costituisce l'acquisizione di maggior significato della società contemporanea, ossia della società digitalizzata, con tutte le esigenze che le sono proprie di riscrittura, trasposizione, traduzione, adattamento e adeguamento testuale. Nonostante la trascodificazione intesa come pratica dell'uomo contemporaneo, "multimediale" (secondo la definizione di E. L. Vartanova), vada acquisendo un'importanza sempre maggiore, questa sfera di ricerca non è stata ancora sufficientemente indagata e richiede riflessioni molto più approfondite.

Parole chiave

Trascodificazione, traduzione, cultura digitale, comunicazione mediale, multimedialità, nuovi media, Runet (segmento russofono di Internet).

4. Tempi di realizzazione e calendario delle attività

- ricognizione bibliografica (2 mesi);
- raccolta dati derivante dall'analisi dei siti (8 mesi);
- valutazione e interpretazione dei dati secondo l'approccio descritto nel progetto (10 mesi);
- presentazione dei risultati a convegni e pubblicazioni in riviste specializzate e/o volumi (4 mesi).

5. Originalità e ricaduta sull'avanzamento della conoscenza

Il progetto si muove su un terreno che, al di là dei tradizionali e fondamentali studi compiuti nel campo degli studi russi sul testo (Formalisti russi, Scuola di Praga, M. Bachtin, Ju. Lotman), ancora non costituisce una vera e propria sfera di ricerca scientifica. La realizzazione del progetto, quindi, dovrà dare evidenza e struttura a tutta la congerie di conoscenze, pratiche e capacità, relative alla trascodificazione di testi di varia natura presenti in Runet, per ora in una posizione di subalternità rispetto ad altre tematiche riguardanti la multimedialità che sono invece ampiamente dibattute.

La realizzazione del progetto potrà inoltre contribuire a fare luce su realtà della cultura contemporanea russa, o, per meglio dire, russofona, che, nonostante le dimensioni, sono in Occidente poco conosciute. In questo senso un importante ed originale avanzamento delle conoscenze sarà costituito dalla catalogazione e creazione di un corpus di studi scientifici compiuti da ricercatori russi dedicati alla problematica della trascodificazione, dei nuovi media e della società digitalizzata.

Iniziale bibliografia di riferimento:

- 1.N. Avtonomova, Poznanie i perevod. Opyty filosofii jazyka; in Id., Rossijskaja političeskaja enciklopedija, Ed. ROSSPEN, Moskva 2008.
- 2.J. Baudrillard, Les strategies fatales. Ed. Bernard Gasset, Paris 1983.
- 3.Crossmedia cultures: giovani e pratiche di consumo digitali; a cura di F. Pasquali, B. Scifo, N. Vittadini. Ed. V&P, Milano 2010.
4. U. Eco, Dire quasi la stessa cosa. Bompiani, Milano 2003.
- 5.H.-G. Gadamer, Verità e metodo, tr. it. di G. Vattimo. Bompiani, Milano 1983.
6. C. Hagège, L'Homme de paroles. Ed. Fayard, Paris 1985.
- 7.H. Jenkins, Convergence Culture: Where Old and NewMedia Collide; in Emery Martin – 2011; <http://www.emerymartin.net/FE503/Week8/Jenkins-ConvergenceCulture-Intro.pdf>
- 8.A.M. Kaplan - M. Haenlein, Users of the world, unite! The challenges and opportunities of Social Media; in Business Horizons, 2010, Vol. 53 (1). pp. 59-68.
9. V. Komissarov, Teorija perevoda (lingvističeskie aspekty). Moskva 1990.
10. M. McLuhan, Gli strumenti del comunicare. Il Saggiatore, Milano 1967.
11. Ju. Lotman, Ob iskusstve. Ed. Iskusstvo, Sankt Peterburg 1998.
- 12.E. Nim, Analiz roli media v obščestve: mediacija vs mediatizacija; in Informacionnoe pole sovremennoj Rossii: praktiki i efekty: materialy IX meždunar. nauč'.-prakt. konf., t. 1. Kazan' 2012, pp. 316-324.
- 13.F. Pasquali, I nuovi media: tecnologie e discorsi sociali. Carocci, Roma 2003.
14. U. Persi, Modern i slovo. Stil' modern v literature Rossii i Zapada. Ed. AGRAF, Moskva 2007.
- 15.U. Persi I suoni incrociati. Poeti e Musicisti nella Russia romantica. Ed. Baroni, Viareggio, 1999.
16. A. Polonskij, Massmedijnij tekst i inkul'turnyj adresat; in Slovo z perspekytywy językoznawcy i tłumacza. T. V. Polsczyzna w tekstach przekładu; a cura di A. Pstyga – M. Milewska-Stawiany. Ed. W-wo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2016, pp. 143-157.
- 17.A. Polonskij, Mediareal'nost': čto my možem skazať o nej segodnja?; in Medialingvistika. Materialy II meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. A cura di A. Malyšev. Sankt Peterburg 2017, pp. 329-331.
18. A. Polonskij, Kul'turnyj status medijnogo teksta; in "Medialingvistika", n. 1 (11), 2016, pp. 16-18.
- 19.Ja. Recker, Teorija perevoda i perevodčeskaja praktika. Moskva 2017.
20. A. Stanislavskij, Adaptacija i perevod: jazykovoe posredničestvo; in "Gumanitarnye naučnye issledovanija", n. 8, 2015; URL: <http://human.snauka.ru/2015/08/12209>
21. S. Ter-Minasova, Jazyk i mežkul'turnaja kommunikacija. Kak sootnosjatsja meždu soboj jazyk i kul'tura. Moskva 2000.
- 22.D. Tapscott, A. Cavoukian, Who Knows: Safeguarding Your Privacy in a Networked World, McGraw-Hill, 1997.
- 23.D. Tapscott, The Digital Economy: Promise and Peril In The Age of Networked Intelligence, McGraw-Hill, 1997.
24. P. Torop, La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura. Hoepli, Milano 2009.
- 25.V. Vinogradov, Vvedenie v perevodovedenie (obščie i leksičeskie voprosy). Moskva 2001.